



# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được bốn tuổi?

What vaccines are recommended now my child is

# 4 years?

SKAI : Chia sẻ Kiến thức về Chủng ngừa

Now your child is four years old, a combined DTPa-IPV vaccine is recommended. This vaccine strengthens children's immunity to four diseases (see next page). It is given as a needle, usually in your child's arm.

### How will the vaccines affect my child?

The DTPa-IPV vaccine affects children in much the same way as the vaccines they have had before. The needles hurt a bit and most children cry for a few minutes afterwards.

There are some things your doctor or nurse can do to make getting needles easier for your child. They may be able to give both needles at once. There are also some things you can do to help. There is a patch you can buy at the chemist that can be used to numb your child's skin. These need to be stuck on about an hour before you visit the doctor or nurse. You can bring an activity or toy to distract your child or encourage them to take deep breaths during the visit. Hand-held video games, blowing paper windmills or bubble mix, and comforting cuddles during vaccination or straight after are also known to help reduce pain<sup>1</sup>.

Vaccines can make some children feel a little unwell for a few days. The most common reactions to these vaccines are redness, soreness and swelling where the needle went in, not wanting to eat very much, fever, a slight headache, an achy feeling all over, or a slight swelling under their ears. These symptoms can make children grizzly or unsettled for a day or two. Some children get a small hard bump (nodule) in one or both of the spots where the needles went in. These bumps don't usually hurt and go away by themselves after a few weeks.

### What can I do if my child gets one of these reactions?

If your child feels hot, it can help to dress them in light (summer) clothes and give them extra water to drink. If your child has a sore, red spot where the needle went in, it can help to put a cool cloth on it. Paracetamol (Panadol or Dymadon) can also help to ease a fever and relieve soreness. (Always follow the instructions on the packet.) Medical research has found that cuddles really do make children feel better. You can remind your doctor or nurse to give you a leaflet to help you remember these things today. **If you are worried about your child's reaction to a vaccination, you can get help from your doctor, or the nearest emergency department, or you can call Health Direct on 1800 022 222 at any time of the day or night.**

Bây giờ con quý vị đã được bốn tuổi thì nên có thuốc chủng ngừa tổng hợp DTPa-IPV. Thuốc chủng ngừa này làm hệ miễn nhiễm của trẻ em mạnh hơn, chống lại bốn loại bệnh (xem trang sau). Thuốc này được chích, thường là ở cánh tay của con quý vị.

### Thuốc chủng ngừa sẽ ảnh hưởng đến con tôi ra sao?

Thuốc chủng ngừa DTPa-IPV ảnh hưởng tới các em cũng giống như các thuốc chủng ngừa mà các em đã có trước kia. Chích làm hơi bị đau và sau đó phần lớn các em sẽ khóc trong khoảng vài phút.

Bác sĩ hoặc y tá có thể làm một vài chuyện để làm em chích được dễ hơn. Họ có thể chích hai mũi thuốc cùng một lúc.

Có một số điều quý vị có thể làm để giúp đỡ. Có một loại thuốc dán mà quý vị có thể mua ở hiệu thuốc tây, có thể được dùng để làm tê da của con quý vị. Thuốc dán này phải được dán lên khoảng một tiếng đồng hồ trước khi quý vị đi gặp bác sĩ hoặc y tá. Quý vị có thể mang theo một môn chơi hoặc đồ chơi để làm con phân tâm hoặc khuyến khích em hít thở sâu trong lúc chủng ngừa. Các trò chơi video cầm tay, chong chóng bằng giấy thổi cho quay hoặc dung dịch thổi bong bóng, và ôm ấp vỗ về trong khi hoặc ngay sau khi chủng ngừa cũng được biết là giúp làm giảm đau<sup>1</sup>.

Các thuốc chủng ngừa có thể làm các em cảm thấy hơi không khỏe trong vài ngày. Phản ứng thường gặp nhất đối với các thuốc chủng ngừa này là bị đỏ, đau nhức và sưng ở chỗ chích, không muốn ăn nhiều, bị sốt, hơi nhức đầu, cảm giác toàn thân mỗi nhừ, hoặc dưới hai tai hơi bị sưng. Các triệu chứng này có thể làm cho trẻ không khỏe hoặc khó chịu trong một hoặc hai ngày. Một số em bị một vết sưng nhỏ và cứng (nốt sần) ngay tại chỗ của một hoặc cả hai mũi chích. Các vết sưng thường không làm đau, và tự biến mất sau vài tuần lễ.

### Tôi có thể làm gì nếu con tôi bị một trong những phản ứng này?

Nếu rờ em thấy nóng thì cho em mặc quần áo mỏng (mùa hè) có thể giúp ích, và cho em uống thêm nhiều nước. Nếu em bị đau, bị đỏ ở chỗ chích thì để một miếng vải mát lạnh lên đó có thể giúp ích. Paracetamol (Panadol hoặc Dymadon) cũng có thể giúp làm giảm sốt và giảm đau nhức. (Luôn luôn làm theo các hướng dẫn trên hộp thuốc). Nghiên cứu y học đã cho thấy là việc ôm ấp thực sự làm cho trẻ cảm thấy tốt hơn. Quý vị có thể nhắc bác sĩ hoặc y tá cho mình một tờ hướng dẫn để giúp quý vị nhớ những điều này ngay trong ngày hôm nay. Nếu lo lắng về phản ứng của con đối với một loại tiêm chủng nào, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222 vào bất kỳ lúc nào trong ngày hoặc đêm.

# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được bốn tuổi?

## Do the vaccines work?

The vaccines almost always prevent children from getting diphtheria, tetanus, pertussis or polio<sup>2</sup>. Sometimes children who are vaccinated still catch one of these diseases, but they usually get much milder symptoms and recover more quickly than children who haven't had the vaccine.

## What are the diseases these vaccines protect my child from?

One of the needles strengthens their immunity to measles, mumps and rubella, and protects your child against varicella (chickenpox). All of these diseases are less common than they were before most children living in Australia were vaccinated, but are still common in other nearby countries. Children can still get these diseases in Australia, especially if they aren't vaccinated.

## Are the diseases serious?

**Diphtheria** is a serious disease that can cause a membrane (or skin) to grow over a child's throat and stop them from breathing. Diphtheria is very rare in Australia now, but the vaccine is still used to protect children from catching diphtheria from people who have travelled to places where it is more common<sup>2</sup>.

**Tetanus** is sometimes called lockjaw. Tetanus affects all the muscles in the body, including the ones used for breathing. The germ that causes tetanus lives in the soil, which means children can get tetanus through a cut, a burn, a bite or even just a prick (from a nail or a thorn)<sup>2</sup>.

**Pertussis** is usually called whooping cough. It spreads very easily from one person to another through the air when someone who has it coughs or sneezes. The germ that causes it irritates the airways causing coughing fits that can be very severe. Small babies can die from whooping cough<sup>2</sup>.

**Polio** causes muscle paralysis in the limbs and can also affect the breathing muscles and the heart. It is rare in Australia but more common in countries nearby. Children catch polio when they put their hands or toys in their mouths after someone who has the disease (but may not be sick yet) has touched them<sup>2</sup>.

## I've heard vaccines can have serious side effects. Is this true?

Serious side effects can happen, but they are very, very rare. Fewer than one in one million (1,000,000) children have a serious allergic reaction (anaphylaxis) to one of the ingredients in one of the vaccines<sup>2</sup>. If this happens, it usually happens before you and your child leave the clinic. Your doctor or nurse knows how to help children who have this reaction to recover very quickly. Anaphylaxis is frightening but extremely rare.

Side effects that last more than a few hours or a few days are extremely rare and happen for less than one in one million (1,000,000) vaccinated children<sup>2</sup>. **If you are worried about your child, you can get help from your doctor or the nearest emergency department or call Health Direct on 1800 022 222.**

## Where can I get more information?

If you would like more information about childhood vaccination or the diseases they protect against you can:

- go to the SKAI website, [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- or you can write your questions in the space below and ask your doctor or nurse when you see them.

## Thuốc chủng ngừa có hữu hiệu không?

Các thuốc chủng ngừa hầu như luôn ngăn ngừa trẻ khỏi mắc bệnh bạch hầu (diphtheria), uốn ván (tetanus), ho gà (pertussis) hoặc bại liệt (polio)<sup>2</sup>. Đôi khi một số trẻ đã được chủng ngừa vẫn bị một trong những bệnh này nhưng chúng thường có triệu chứng nhẹ hơn nhiều và hồi phục nhanh hơn nhiều so với trẻ em chưa được chủng ngừa.

## Các loại thuốc chủng ngừa này bảo vệ con tôi chống lại những bệnh gì?

Một mũi chích làm hệ miễn nhiễm của trẻ em mạnh hơn, chống lại các bệnh sởi (measles), quai bị (mumps) và sởi Đức (rubella), và bảo vệ con quý vị chống lại bệnh varicella (thủy đậu - chickenpox). Tất cả các loại bệnh này ít phổ biến hơn nhiều so với trước khi phần đông các trẻ em tại Úc được chích ngừa, nhưng vẫn phổ biến tại các nước gần chúng ta. Trẻ em vẫn có thể bị các bệnh này tại Úc, nhất là nếu các em không được chủng ngừa.

## Các bệnh này có nghiêm trọng không?

Bạch hầu là một căn bệnh nghiêm trọng có thể làm cho màng (hoặc da) mọc trong cổ họng của trẻ khiến em không thở được. Hiện nay bạch hầu rất hiếm ở Úc, nhưng thuốc chủng ngừa vẫn được dùng để bảo vệ trẻ em khỏi lây bệnh bạch hầu từ những người đã đi đến những nơi mà bệnh này phổ biến hơn<sup>2</sup>.

Uốn ván (đôi khi được gọi là cứng hàm - lockjaw). Uốn ván ảnh hưởng đến tất cả các bắp thịt trong cơ thể, kể cả những bắp thịt dùng trong việc thở. Vi trùng gây bệnh này sống trong đất, như vậy có nghĩa là trẻ em có thể bị bệnh uốn ván khi bị đứt tay, qua vết bồng, vết cấn hoặc thậm chí là vết chích (do đinh hoặc gai gây ra)<sup>2</sup>.

Ho gà (pertussis, thường được gọi là whooping cough). Nó lây lan rất dễ dàng từ người này sang người khác qua không khí khi người bị bệnh ho hoặc hắt hơi. Vi trùng gây bệnh này kích thích đường hô hấp gây ra những cơn ho có thể rất nghiêm trọng. Trẻ sơ sinh còn nhỏ có thể chết vì ho gà<sup>2</sup>.

Bệnh bại liệt gây tê liệt bắp thịt ở tứ chi và cũng có thể ảnh hưởng đến các cơ hô hấp và tim. Bệnh này hiếm ở Úc nhưng phổ biến hơn ở các nước lân cận. Trẻ em bị lây bệnh bại liệt khi em đưa tay hoặc đồ chơi vào miệng sau khi người có bệnh (nhưng có thể chưa phát bệnh) đã chạm vào các vật này<sup>2</sup>.

## Tôi nghe nói thuốc chủng ngừa có thể có những tác dụng phụ nghiêm trọng. Điều này có đúng không?

Tác dụng phụ nghiêm trọng có thể xảy ra nhưng rất, rất hiếm. Ít hơn một trong một triệu (1.000.000) trẻ em bị phản ứng dị ứng nặng (sốc phản vệ - anaphylaxis) đối với một trong các thành phần của một trong các thuốc chủng ngừa<sup>2</sup>. Nếu điều này xảy ra thì nó thường xảy ra trước khi quý vị và con rời phòng khám. Bác sĩ và y tá biết cách giúp trẻ em bị phản ứng này phục hồi nhanh chóng. Sốc phản vệ là đáng sợ nhưng cực kỳ hiếm.

Các tác dụng phụ kéo dài hơn vài giờ hoặc vài ngày là vô cùng hiếm và xảy ra cho dưới một trong một triệu (1.000.000) trẻ em được tiêm chủng<sup>2</sup>. Nếu lo lắng về con mình, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222.

# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được bốn tuổi?

## What is next?

When your child starts high school, it is recommended they have booster doses of some of the vaccines they have already had. A short series of HPV vaccines is also recommended for adolescents to protect them from the human papillomavirus (HPV), which can cause cancers of the mouth, throat and reproductive organs.

## What questions would you like answered before getting your child's needles?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

I have no questions

## References

1. Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982.
2. Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra.

## Tôi có thể lấy thêm thông tin ở đâu?

Nếu muốn biết thêm thông tin về tiêm chủng thời thơ ấu hoặc các bệnh mà thuốc chủng ngừa bảo vệ trẻ em khỏi bị, quý vị có thể:

- truy cập trang mạng SKAI, [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- hoặc viết các câu hỏi của quý vị ở chỗ dưới đây và hỏi bác sĩ hoặc y tá khi gặp họ.

## Tiếp theo là gì?

Khi con quý vị bắt đầu vào trung học, các em nên có các liều bổ sung của một số các thuốc chủng ngừa mà các em đã có trước kia. Một loạt ngắn hạn các thuốc chủng ngừa HPV cũng được khuyến cáo cho các em mới lớn để bảo vệ các em chống lại siêu vi gây u nhú ở người (human papillomavirus - HPV), có thể gây ung thư ở miệng, cổ họng và cơ quan sinh dục.

## Quý vị muốn những thắc mắc nào cần được trả lời trước khi cho con chích ngừa?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Tôi không có thắc mắc

## Tài liệu tham khảo

1. Taddio A, et al. Làm giảm đau khi chích ngừa: hướng dẫn thực hành lâm sàng. Tập san Hiệp hội Y khoa Gia Nã Đại 2015;187:975-982 (Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982).

2. Sổ tay Hướng dẫn Chủng ngừa Úc Ấn bản lần thứ 10 (Cập nhật Tháng Sáu năm 2015). Bộ Y tế Chính phủ Úc: Canberra (Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra).

Tờ thông tin này được viết bởi một nhóm các nhà nghiên cứu gọi là Nhóm cộng tác SKAI (SKAI Collaboration). Thông tin được phát triển bởi Tiến sĩ Nina Chad và Tiến sĩ Julie Leask của Đại học Sydney, Tiến sĩ Margie Danchin của Đại học Melbourne, Tiến sĩ Tom Snelling của Viện Nhi Đồng Telethon, và Bác sĩ Kristine Macartney và Tiến sĩ Melina Georgousakis của NCIRS. Dự án được sự tài trợ của Bộ Y tế Chính phủ Úc.

This information sheet was written by a group of researchers called the SKAI Collaboration. It was developed by Nina Chad PhD and Julie Leask PhD from the University of Sydney, Margie Danchin PhD from the University of Melbourne, Tom Snelling PhD from the Telethon Kids Institute, and Kristine Macartney MD and Melina Georgousakis PhD from NCIRS. The project is funded by the Australian Government Department of Health.

4 years\_Vietnamese | SKAI Info sheet: July 2020